

## 111 학년도 1 학기 유라시아재단 국제강좌

### “아시아 공동체: 동아시아학의 구축과 변용” 시리즈(6)

#### 주제: 일본어와 민남어, 객가어의 일가친(一家親)

중국문화대학교 111 학년도 Eurasia 재단 국제 특강 제 6 회 강연에서는 동오대학교 일본어문학과 학과장인 라제위(羅濟立) 교수를 초청하여 「일본어와 민남어, 객가어의 일가친(一家親)」이라는 주제로 강연을 하였다. 라 교수는 객가인으로 객가어와 일본어 이중언어를 구사하는 강점을 살려 오랜 시간 일제시대 객어 자료를 분석 연구하였으며, 객어 교육에도 적극적으로 종사하여 2013 년 객가위원회 「객어 강사」 자격을 취득하였다. 이번 강연은 일본어와 대만어, 객가어(이하 대만 객어)의 공통어휘를 소개하는 것으로 이들 어휘의 특징을 분석하고, 나아가 이러한 어휘를 활용하여 일본어 학습에 어떻게 도움이 될 수 있는지에 대해 소개하였다.

#### 일본어와 대만어, 객가어의 공통어휘

메이지 유신(明治維新) 이후 일본인들은 한자를 사용하였으며, 번역과 조어법을 활용하여 「과학」, 「사회」 등의 근·현대 서양의 신지식(新知識), 신개념(新概念)을 반영한 일제신조어(日製新詞)를 많이 창조하거나, 80 년대 이후 문화의 밀접한 교류에 일본문화를 반영한 일본어 어휘를, 동형사 혹은 대만 객어의 발음 방식으로 표현하였다. 이러한 어휘는 「차대(借貸)」관계이며, 「일본어와 대만 객어의 동형사」는 같은 뿌리에서 생겨난 「먼 친척, 가까운 이웃(遠親近鄰)」의 「동원(同源)」관계라 할 수 있다.

일본어와 대만 객어에는 많은 공통어휘가 존재한다. 예를 들어, 「알루미늄(鋁)」이라는 단어는 일본어에서 「アルミ a-ru-mi」, 대만어에서 「a33 lu55 mih3」, 대만 객어에서 「阿路米a11 lu55 mi31」로 쓰인다. 또 「회사」와 같은 단어는 일본어에서 「会社 kai-sya」, 대만어와 대만 객어는 각각 「會社 hue33 sia33」, 「會社 fi55 sa55」로 쓰인다. 우리는 이러한 어휘를 「공통어휘」라 한다. 다시 말해 발음이 비슷하거나 의미와 형태가 같은 단어가 바로 일본어와 대만 객어의 「공통어휘」인 것이다. 현재 대만에서 통용되는 대만 객어와 일본어 간에는 이러한 공통어휘가 있어 일본어와 민남어, 객가어가 일가친(一家親)인 것을

보여준다.

## 「일본어와 대만 객어의 공통어휘 대조표」와 일본어 교육

공통어휘를 활용한 지식은 학습자가 서로의 언어를 배우는 데 도움이 되는 학습 전략으로 쓰일 수 있다. 본 강연의 목적은 대만 일본어 학습자가 일본어를 배울 때 공통어휘에 대한 지식이 일본어 어휘 학습에 어느 정도 도움이 되는지 밝히는 것이다. 이를 위해 먼저 발음이 비슷한 공통어휘를 검토하고, 「일본어와 대만 객어 공통어휘 대조표」를 작성하여, 어종, 의미분류 분석 및 일본어능력시험(JLPT)의 문제 출제 기준을 비교함으로써 「일본어와 대만 객어 공통어휘 대조표」를 일본어와 대만 객어를 동시에 학습하는 보충교재로 사용할 가능성을 검토하는 것이다.

그 결과 다음 다섯 가지의 결론을 얻었다. (1) 일본어와 대만 객어는 발음에 있어 공통어가 존재하고 있음을 확인하였다. 일본어와 대만 객어의 공통어휘 136개를 정리할 수 있었는데, 발음이 비슷한 어휘를 「일본어와 대만 객어 공통어휘 대조표」로 분류하였다. (2) 발음이 비슷한 일본어와 대만 객어의 공통어휘는 외래어가 67%로 가장 많았다. 따라서 대만 객족(客族)은 일본어의 외래어를 통해 많은 서양 문화를 흡수하였다고 할 수 있다. 이러한 표를 이용하여 모국어의 발음과 비슷한 특성을 가진 일본어 가타카나(片假名詞) 어휘의 학습 근원을 알 수 있으며, 초급 단계에서의 일본어 가타카나(片假名詞) 어휘 학습에 대한 불안을 없애고, 학습 효율성을 향상시킬 수 있다. (3) 발음이 비슷한 「일본어와 대만 객어 공통어휘」는 음식, 오락, 교통, 각종 용품, 복식(服飾), 미용 등의 「생활 어휘」를 중심으로 하며, 정치 경제, 과학 기술 등의 어휘는 비교적 적게 나타난다. 품사와 국제 공통어휘가 같으며, 모두 명사를 기반으로 한다. (4) 발음이 비슷한 「일본어와 대만 객어 공통어휘」에서 64%의 어휘가 문제 출제 기준인 일반 어휘(1등급~4등급)에 수록되어 있다. 출제 기준 외 49개의 어휘 중 39개는 국립국어연구원(2009)의 「교육 기본 어휘」에, 4개는 《Wiktionary:日本語の基本語彙1000》에 수록되어 있다. 즉, 발음이 비슷한 「일본어와 대만 객어 공통어휘」는 교육, 사회 생활에 없어서는 안 될 어휘를 수록하고 있다. (5) 대만 객어의 화자는 일본어를 학습할 때 발음이 비슷한 「일본어와 대만 객어 공통어휘 대조표」에서 발음과 의미의 공통된 연상을 통해 학습 속도를 높일 수 있다.

마지막으로 라 교수는 다음과 같은 네 가지 사항에 유의해야 한다고 하였다. (1) 일본어 발음과 음조를 올바르게 배우고 대만 객어의 부정적인 간섭에 영향을 받지 않아야 한다. (2) 어의(語義)를 정확히 인식한다. (3) 일본어의 가타카나

표기법(假名拼法)과 자형(字形)을 기억한다. (4) 어종(語種)을 확인해야 한다. 그래야 현지 언어와 외국어 학습에 상호 보완적인 효과를 얻을 수 있다.

(網頁連結：<https://eurasia.pccu.edu.tw/index.php>)

(撰稿：鍾季儒 日文系・助理教授)

번역: 이세희(李世曦) 한국어문학과 석사

감수: 김선효(金善孝) 한국어문학과 교수